

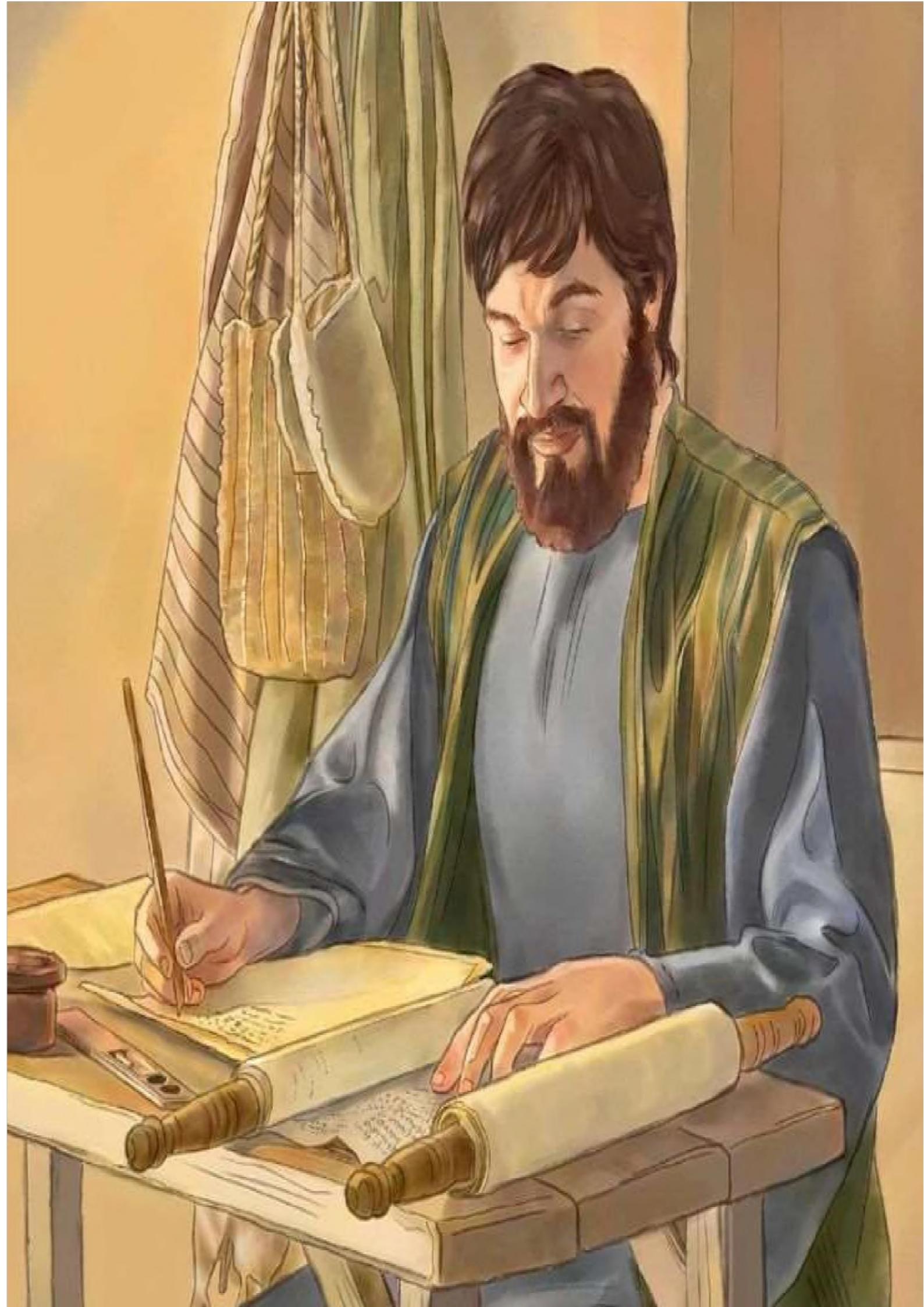
የተጠቀም ስራ አደንስ

(Translation science)

❑ የተርጉም ስራ ስያነስ

(Translation science)

- ይህም ተርጉም ስራ ቅጽቁን እና በሁሉን አልፎ እንዲታላለፈ
ደረሰል::
- የጀት አይነት እና ምንነት በትክክል ለተደረሰኝን
መድረሻን ያረጋግጣል::



□ የጽግናፍ ቁጥር ተርጓም ስራ ስያነስ

(Bible translation science)

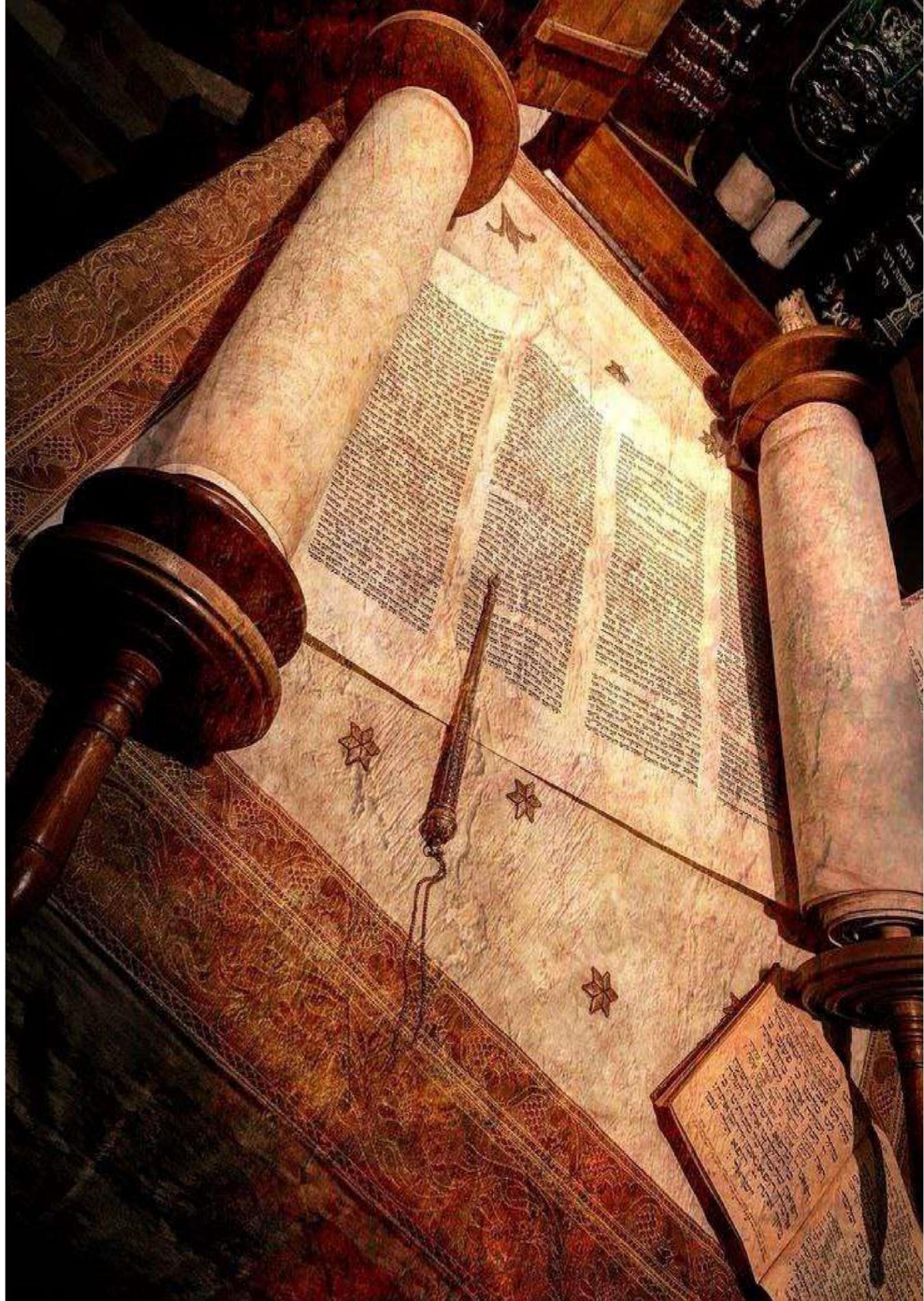
- የትርጓም ስራ ስያነስ መከከል እንዲ ነው::
- መጽሕፍ ቁጥር ቅንቃን እና በሁሉ አሉይ እንዲተለለፈ
ይረዳል::
- ይህም ከቁጥር ቅንቃ፡ ከበዕለ ባሔል ስተላለፈ የሂሳብ
መስራተኞች እንዲደኝር የሚረዳ የትርጓም ሂደቶችን
የሚያጠና ስያነስ ነው::



❑ የጠዥኑ ቅዱስ ተርጓም ስራ ገብ

(Intention of Bible Translation)

- መጽሐፍ ቅዱስን ካመጥሩት ይጠበቀል::
- በሁለት መንገድ እናየዋለን::
 - ✓ እነርሱም:- መከላሉ እና አዲስ መተርጻም ይባላሉ::
- መከላሉ (Revision) - መጽሐፍ ቅዱስ መጀመሪያ
ተተርጉም የነበረውን ቅዱስ እናደገኝ የሚሰኩል ሂደት
አሸኔ::
- አዲስ ተርጉም - መጽሐፍ ቅዱስ ተተርጉም
ወደማያወቁበት ቅዱስ መተርጻም እና ተደራሽ ማድረግ
ነው::



❑ ማስሳላቸ እና የመጀከፍ ቀዕስ ተርጉም ሲሆ

(Missiology and Bible Translation)

- ማስሳላቸ ማለት ወንበልን ለሰዋች ተደረገ ሲለ ማድረግ
የሚያጠነትን የተያለቸ ካርፍ ነው::
- ሰዋች ወንበልን በማድረግ ሌይ ስለ ወደማረዣበት ስፍራ
በእናርተ ቅንቃ የተተረገሙ መጽሐፍ ቁጥር ለይዘን
ይገባቸዋል::
- ለዘመም የመጽሐፍ ቁጥር ተርጉም ሲሆ ስይንስ አስፈላጊ
ነው::



❑ ማ-አዲስ የጠጀክና ቅድስ ተርጓም ስራ

(Hermeneutics and Bible Translation)

- መጽሐፍ ቅድስን ለመተርካም እኩበ ወሰኑ መግባት
ከለባቸው ነገሮች መከከል እንደ ነው::
- ስነ-እኩል መጽሐፍ ቅድስን ሲሉ ማብራሪቱ የሚያውሣ
የተደረሰ ዘመኑ ነው::
- ይህም የተተረገዣው ዳሁፍ በጥን ዓላማ እና በጥን መረጃ
እንደተቀብ ይነግሩና::



❑ የቃንቃ ትንተና

(Linguistic Analysis)

- የቃንቃ ጥናት ለመጀመሪያ ቅዱስ ትርጉም ሲሆ የይርባ
አጥንት ነው::
- እኔዲ የመጀመሪያ ቅዱስ ተርጉም ከመተርጠሙ በፊት
መጀመሪያ ቅዱስ የተሞራበትን ቁንቃ ስዋስውን፣ አገቦታን
እኔዲሁም መዝግበ ቅለጥቻትን በደንብ ማውቀ
ይጠበቅበታል:: ለዘመኑ ይህ የቃንቃ ጥናት ይጠቀማዋል::
- በቃለት ምግባር እና ትርጉም ላይ የሚመጠው ልቦነቶችን
ተርጉምዋቸውን እኔዲረዳ ያደርጋል::

Aα	Bβ	Γγ	Δδ
alpha	beta	gamma	delta
Eε	Zζ	Hη	Θθ
epsilon	zeta	eta	theta
Iι	Kκ	Λλ	Mμ
iota	kappa	lambda	mu
Nν	Ξξ	Oο	Ππ
nu	xi	omicron	pi
Pρ	Σσ	Tτ	Yυ
rho	sigma	tau	upsilon
Φφ	Xχ	Ψψ	Ωω
phi	chi	psi	omega

א ב ג ד ה ו ז מ

Chet (ח) Zayin (ז) Vav (ו) He (ה) Dalet (ד) Gimel (ג) Bet (ב/v) Alef (silent)

ט י ב כ ל מ נ ס ע

Ayin (silent) Samech (ס) Nun (נ) Mem (מ) Lamed (ל) kaf (ק/kh) Yod (י) Tet (ת)

פ צ ק ר ש ת

Tav (ת) Shin (ש) Resh (ר) Qof (ק) Tsadeh (צ) Peh (פ)

□ የሆኑዋ ተተወቻ

(Textual Criticism)

- ተከለቸል ካራቱስናም - በዚ እያነት በእኔ የተቀኑ ጥንቃቄ ተሆናቸዋን (Manuscript) በማውዳደር ተከከለኛው የመጽሐፍ ቅዱስ ገብረን ስላምለያት የሚያስረዳ ስይጋብርኤል ነው::
- ይህ ስይጋብርኤል ቅዱስ የሚከናወነት ያለውን መጽሐፍ እንደሆነ ይረዳል::
- እንዲሁም የመጽሐፍ ቅዱስ ተርጉሙያዎች የተረካሱበት ወር ፈጻሚያ ቤትና እንከን እንደገና መመለስ እንዲችል ይረዳል::



□ ታሪዣ እና በሁለም አውድ

(Historical and Cultural Context)

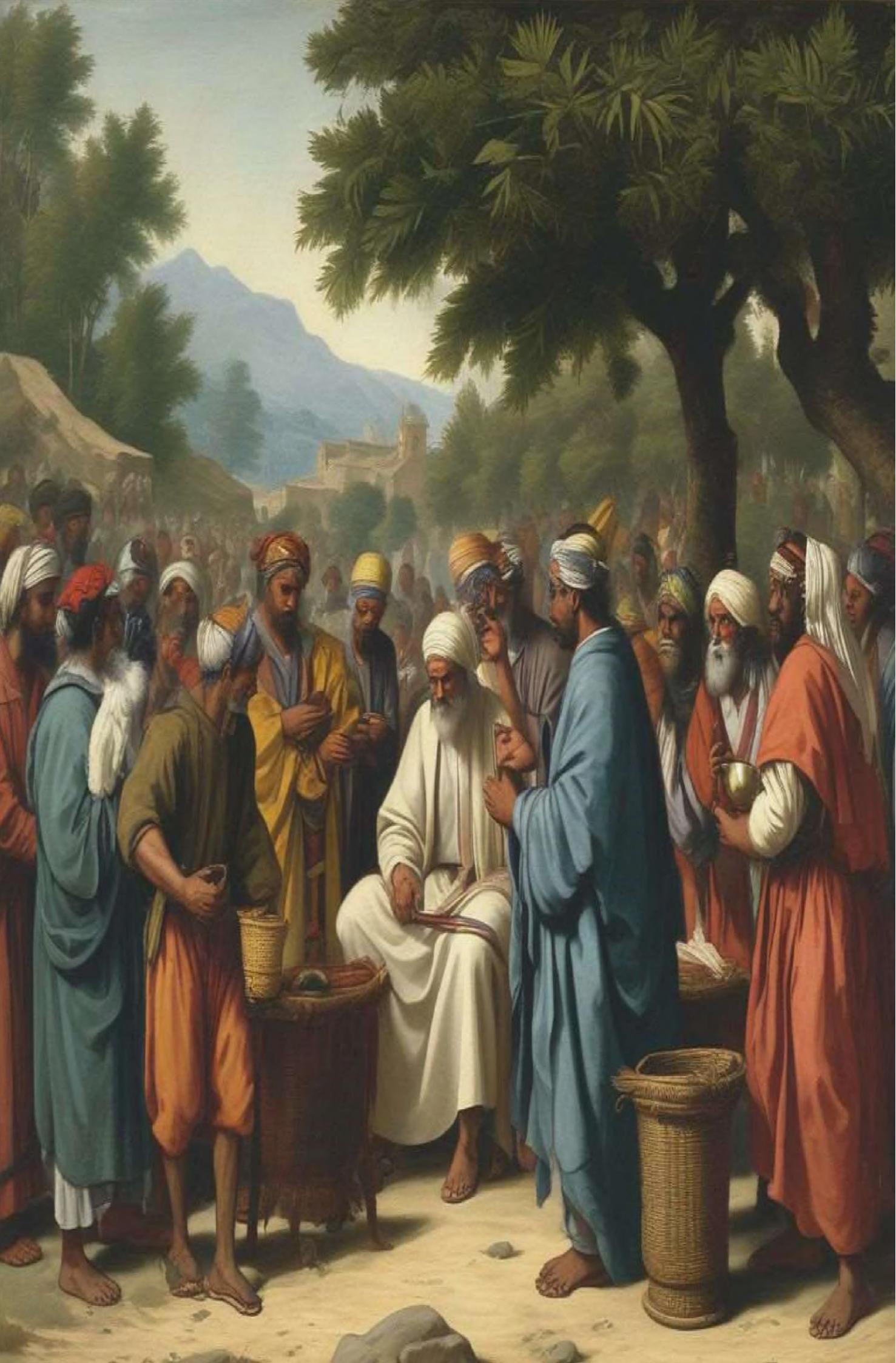
- የዶሮ ታሪዣ እና በሁለም አውድ ማውቃ ወሰን ከሆነት ነገሮች መከከል እንዲ ነው::
- ይህም መጽሐፍ ቁጥርን ለመተርጻሚ፣ መጽሐፍ ቁጥር የተቀራበትን ታሪክ እና በሆል ማውቃ ተከከለኛ ትርጉም ለመስጠት ይረዳል::
- ለዘመኑም የተለያዩ በንግድ የነበሩ ቁጥር አካል እንዲሁም ለለም ካሙን ተሳታፊ ማረጋገጫዎች እንደማስረጃ ማቅረብ ይችላል::
- እነዚህ ማስረጃዎች የተተረገሙት መጽሐፍ ቁጥርን እውነትነት ያረጋግጣል::



□ በሆላዊ ልማድ

(Cultural Adaptation)

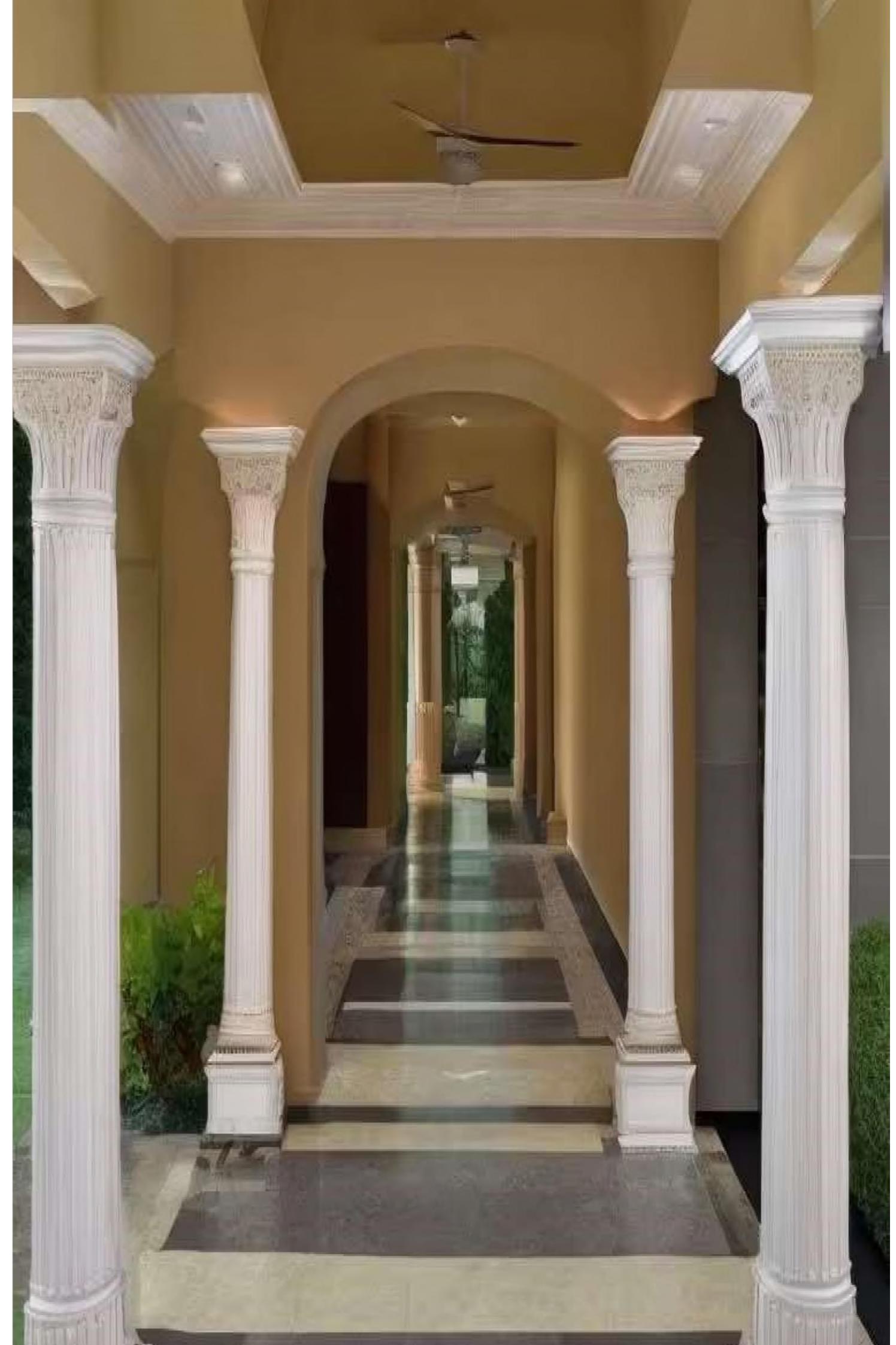
- በሆላዊ ልማድ ሲጠል መጽሐፍ ቁጥር እንዲደርሰ ወደ
ተረለጋበት ማህበረሰቦ ወይም ቅናቸ በተከከል ተዘምኑል
የሚለውን የሚያረጋግጣን ነው::
- ይህም እንደ የማህበረሰቦ ካፍል ሲዋቅ ከኖሩበት፣
ከለፋበት ነገር እንባር ለማህበረሰቦ የመጀመሪያ መልካን
አይለቅ የሚያደርሰ ነው::



□ ሚኒ-መለከትዊ ግዢት

(Theological consideration)

- የመጀከና ቁጥሪ ተርጉምሟች የተረካሙት መጀከና
ቁጥሪ ከታረክ አንፃር በቻ ስይሆን፣ ከተረካሙት ወና
ምንግሥት በዳካትናም የማይጠረስ ወደም የማይጠረስ
መሆን አለበት::
- ይህ ሲባል ከፍድ ለለው ከፈለጊው ተርጉም፣ ከእዱታት
አንፃር ከመጀመርያው የሁሉም ለጠረስ አይገባም::
- መዕከና ቁጥሪ ምን ለል እንደፈለግ፣ ከሥነ-እዱታት
ወ.ዘ.ት የሁሉም ለጠረስ አይገባም::



❑ የተርጉም ስራ ሂደት

(Process of Bible Translation)

1. ቁልጠ አገጃት (Pre-translation)

- ለተርጉም ስራ ጥናትና አገጃት ማድረግ::

2. ለቁጥ ደህን አገጃት (Drafting)

- ደህን መተርካም ይችላል::

3. ካለሳ (Revising)

- ደህኑን እንዲገኘ ይጠራል::

4. እርማት (Proof reading)

- የእርመት ነጥበ፡ የወቅለው ቅጽ ይስተካከል::



❑ ቁጥሱ አገልግሎት

(Pre translation)

- የህኑ የተቀባዩትን የምንጭ ለመረዳት፣ ለምን እና ለማን
እንደተባሪ የሚያስረዳ የመጀመሪያው የተርጋም ሲሆ
የደት - ቁጥሱ ተርጋም ሲሆ (Pre- translation) ይበላል::
- በዚህ የተርጋም የደት ላይ የየህኑ ተርጋም አይችምርም::
- የምንጭ የህኑን (Source Text) አለማ እንዲሁም
ተደረሰዋኑን መረዳት የተርጋሙ ሲሆ የደት ላይ ቁጥሱ
ነው::
- ይህንን መረዳት ተርጋሙ ተከከለኛ እና መቋሚ እንዲሆን
የደርጋል::



□ ላΦΦ ዓሁፍ አገድ

(Drafting)

- ይህ ሁለተኛው የትርጉም ሂደት ነው::
- ይህ ደሁፍን የሚረቀቅ ወይም የመጀመሪያ ስራት የሚጀምርበት ቅድሚ ሂደት ማረቀቅ (Drafting) ይηላል::
- የධሁፍን ተርጉም እና አገልግሎት በመጠበቅ ደሁፍ ወደተፈላጊው ቅንቃዊ ማስተካከል ያደርግዋል:: ያደርሳል::
- ስላዘሁም ይህንን ወሰኑ የትርጉም ስራ ሂደት ያስተካከል::



□ክለስ

(Revising)

- ይህ ስልተኞች የትርጉም ሂደት ነው::
- የጽሁፍ ተከከለኛነት፣ ተነበሩት እንዲሆዎም ለተደረሰሰያኑ የተገበ መሆኑን የምናረጋግጣት እና የምናሽሻልበት ሂደት የመከለስ እና የማረጋም (Revising and Editing) ሂደት ይባላል::
- በሁለተኞች ተርጉም ሂደት ላይ የተጀመረውን ደህን በዘዴ ገዢ እና የጊዜ ይጠራል::
- ይህም የጽሁፍን ተከከለኛነት፣ ባልዕስት እንዲሆዎም ጥሩትን ያረጋግጣል::



ክፍል ፭

(Proofreading)

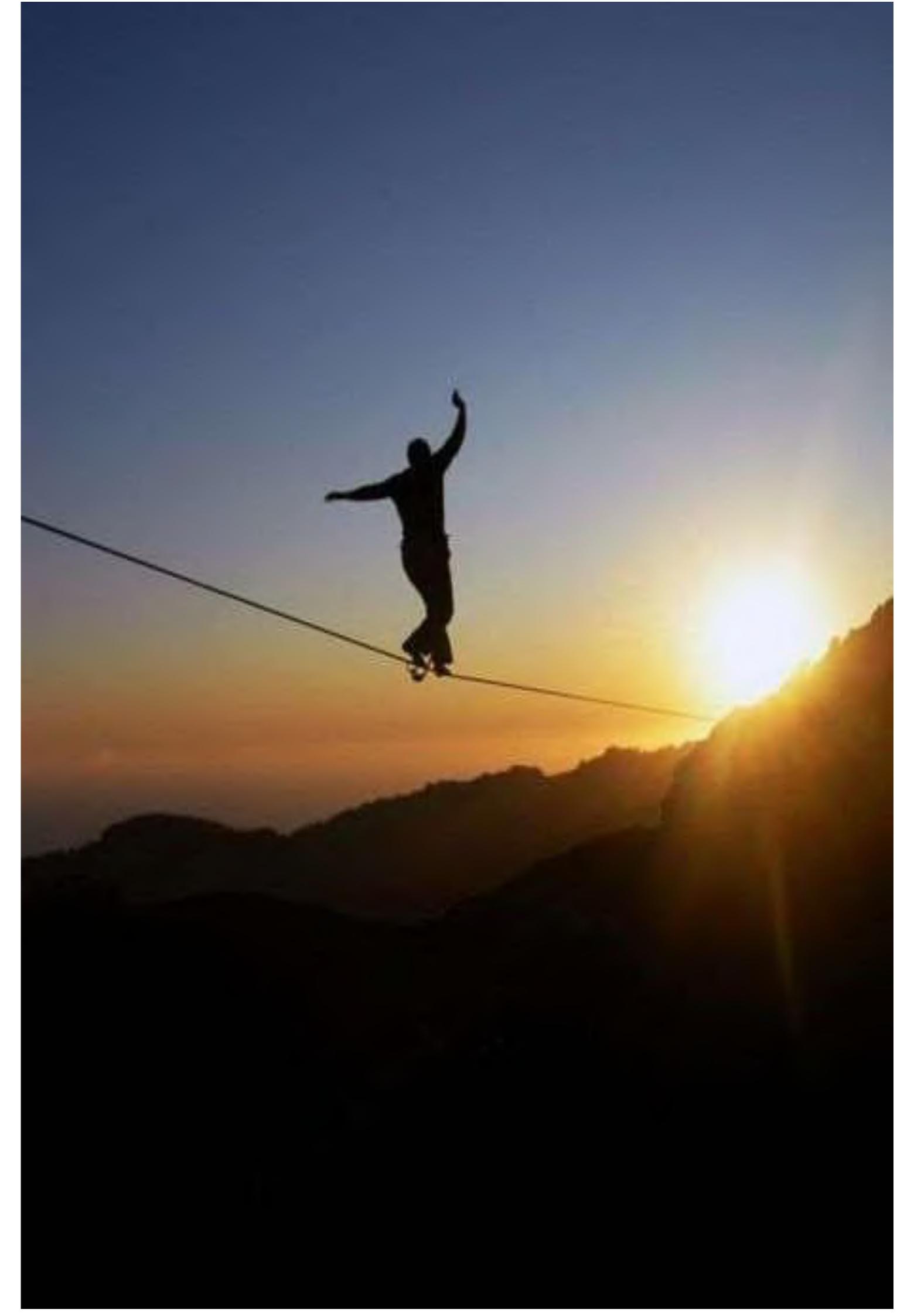
- ይህ የመጨረሻው የተርጉም ሂደት ነው::
- እርማት (Proofreading) በጽሁፍ ወሰጥ የስርዕት ነጥበት
ወይም የሰዋዕው ቅጂ ካለ የሚያስተካከልልን
የመጨረሻው የተርጉም ሲሆ ሂደት ይበላል::
- ይህ የተርጉም ሲሆ ሂደት ስህተቶችን መለያት እና ማረም
ለይ የተከራል:: ይህም ዘሁፍ ስህተት አሉበት እንዲሆነ
ያደርግል::
- በመከላሉ እና በማረም ሌይ የታለኑ ወይም የተረሳ
ስህተቶችን መለስ ያርማል::



□ የተኞች አጠቃላይ

(Challenges of Translators)

- ተርጓሜዎች በዋናዎች ቅንቁዎች እና በተደረሰነዎት ቅንቁ
መከከል አሳይ በታ ሌይ ተቀምጧል::
- ተርጉሙ ለዋናው ቅንቁ ትማኝ መሆን አለበትን? ወይስ
ለተደረሰነዎት ቅንቁ ነው ትማኝ መሆን ይለበት?
- ለዋናው በጥም ከተጠገኗ ተደረሰነዎት በይግባኝው ወይም
ቴርጉም በይሰጣቸው?
- ለተደረሰነዎት በጥም ከተጠገኗ ለዋናው ቅንቁ ትማኝ
የይሆኑል?
- ሆኖታዊ ትግር ነው::



□ የተርጉም አደራሻዎች

(Modes of Translation)

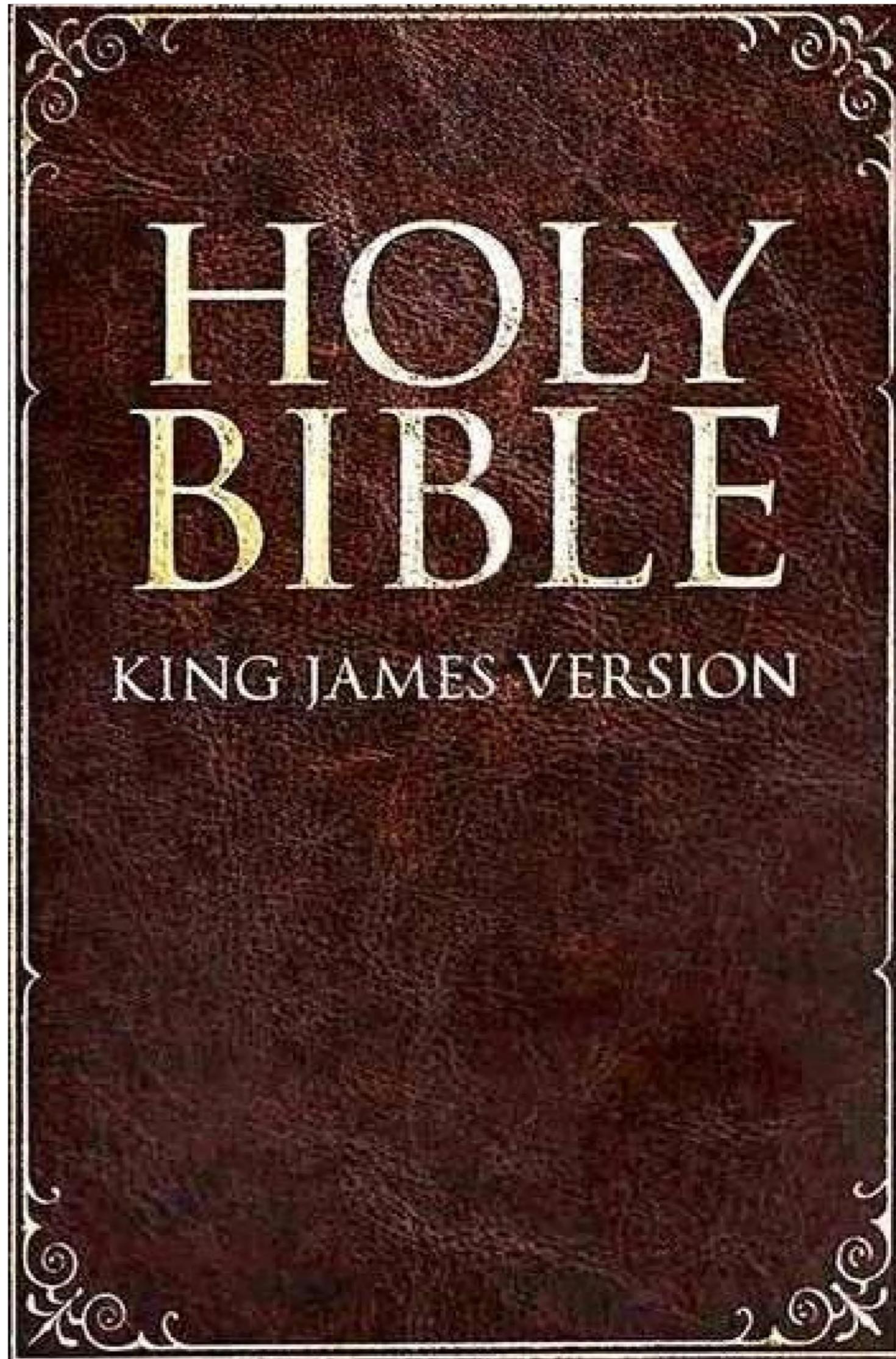
- የተርጉም አደራሻን ለመቅረብ በተደረገት በዘመኑ አሸት ዓይነት የተርጉም ፍልዎች ተፈጥረዋል::
- በዘመኑ ጥንቃና አመርቁ ወጪት ማግኘት ተቋል::
እነዚህ ዓይነት የተርጉም አደራሻዎች::
 - ✓ ቅል በቅል ተርጉም (Literal translation)
 - ✓ ዓይነማሪ አ.ከ.ዋኩሉንስ (Dynamic equivalence)
 - ✓ እጥተማል አ.ከ.ዋኩሉንስ (Optimal equivalence)
 - ✓ ፖስታ ተርጉም (Paraphrase) ይበላል::



❑ የወል በወል ተርጓም

(Literal Translation)

- በለላ ስም ፊርማ እኩዋኑን (Formal Equivalence)
በመባለ ይታወቂል::
- የቃል በቃል ተርጓም ሲሆን ለምንም ቅንቃ ታማኝ ነው::
- ይህንን ዓይነት ተርጓም ማንበብ የገረክና የዕብራዕት
መጽሐፍ ቁጥር በለላ ቅንቃ እንደማንበብ ነው::
- ከዚህም ፊርማ ድሁፍ ለኞገር የፈለጋውን ለሰነ
እናገኘዎች:: ይህም ለተደረሰሰኑ የሚጠቀም ነው::
- ካር ማን ከምንም ድሁፍ ወደ ተፈለጋው ቅንቃ ሲተረካም
ቴርጌሙን ለያጠ ይችላል::
- "KJV", "NKJV", "NASV" እና "ESV" ተርጓሞች ከነዚ
ወሰን ይጠቀስሉ::

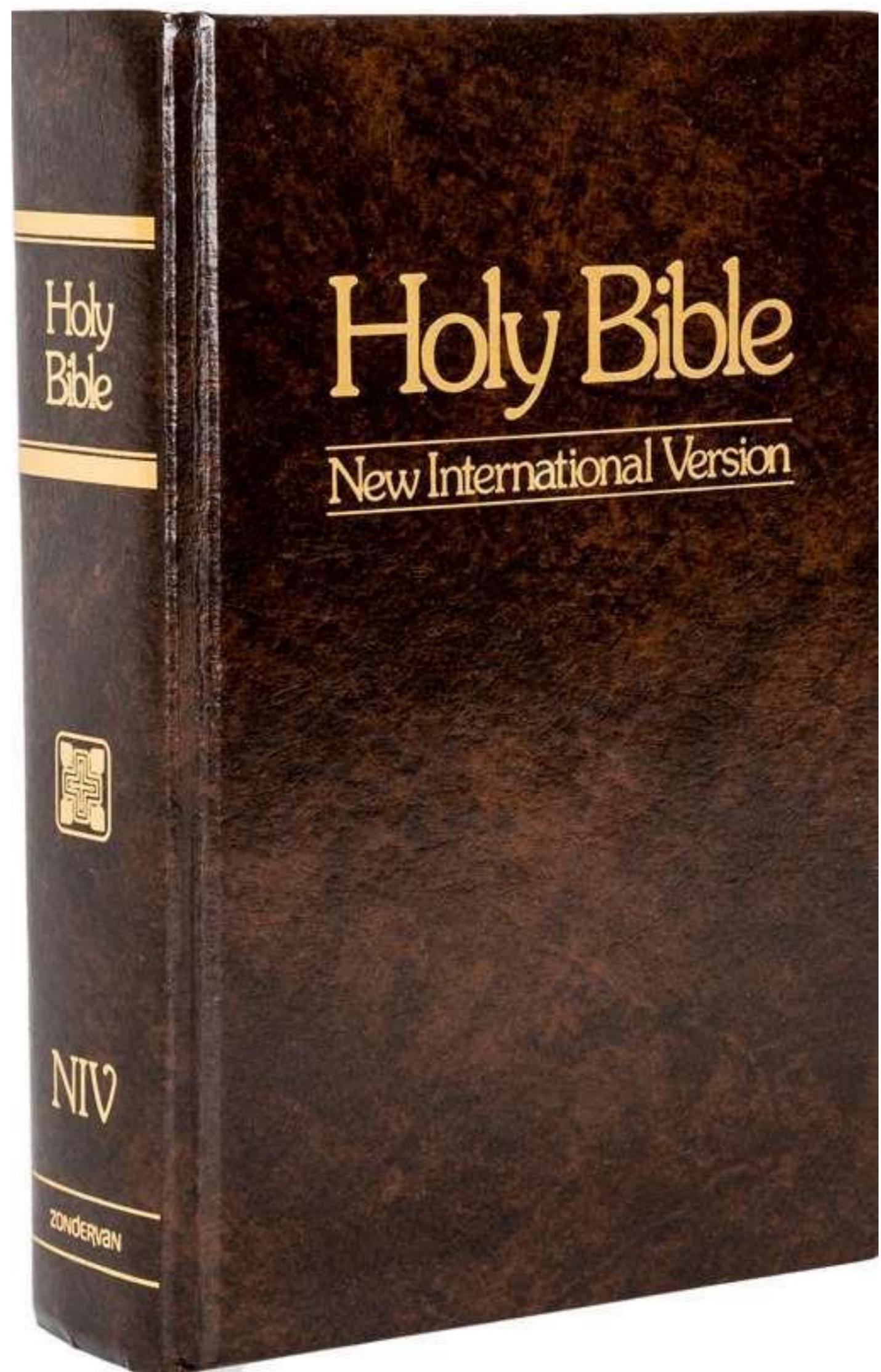


□ ደይናጭ አካወስት

(Dynamic Equivalence)

- ለገኘው የተርጉም አይነት ደይናጭ አካወስትን
(Dynamic Equivalence) ሲሆን የህብረት-ለህብረት ቴርጉም
ነው:::
- ይህ ቴርጉም ለቃላቱ ስራውን ለሁሳብ ታማኝ ነው:::
- ይህንን ዓይነት ቴርጉም ማንበብ የዕለታዊነትን ሁሳብ
ለማስተላለፍ ይሞከራል:::
- በአብዛኛው ገዢ አጭር ቅል: ዓይነት-ነገር: አንቀፅ
አንድሆም ቅል መዘግበ ቅል ይጠቀማል::
- በጽሁፍ ወሰጥ ይሉ ባህላዊ ለማዳደሪን ባልዕስ ለማድረግ
ይፈልጋል::

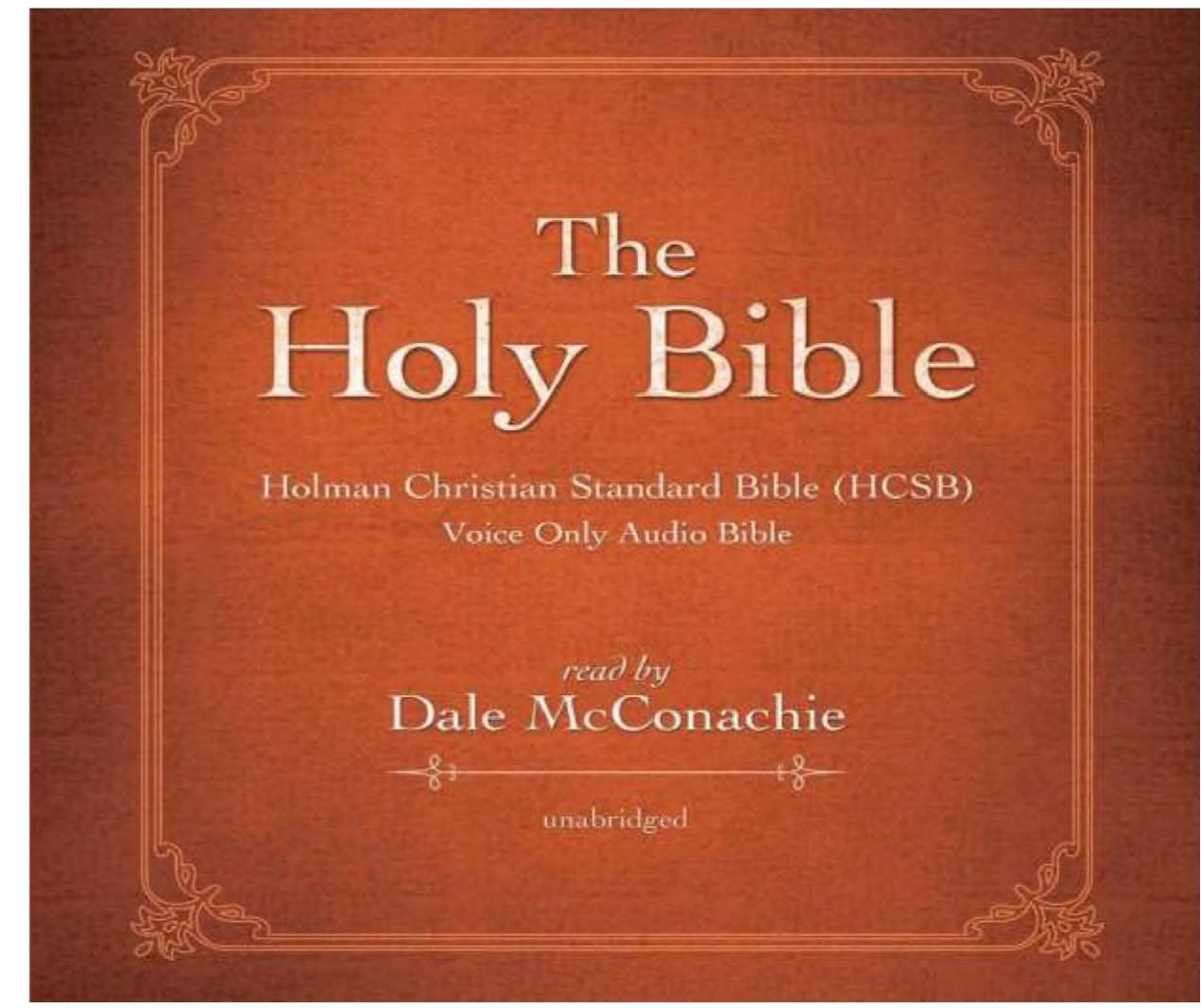
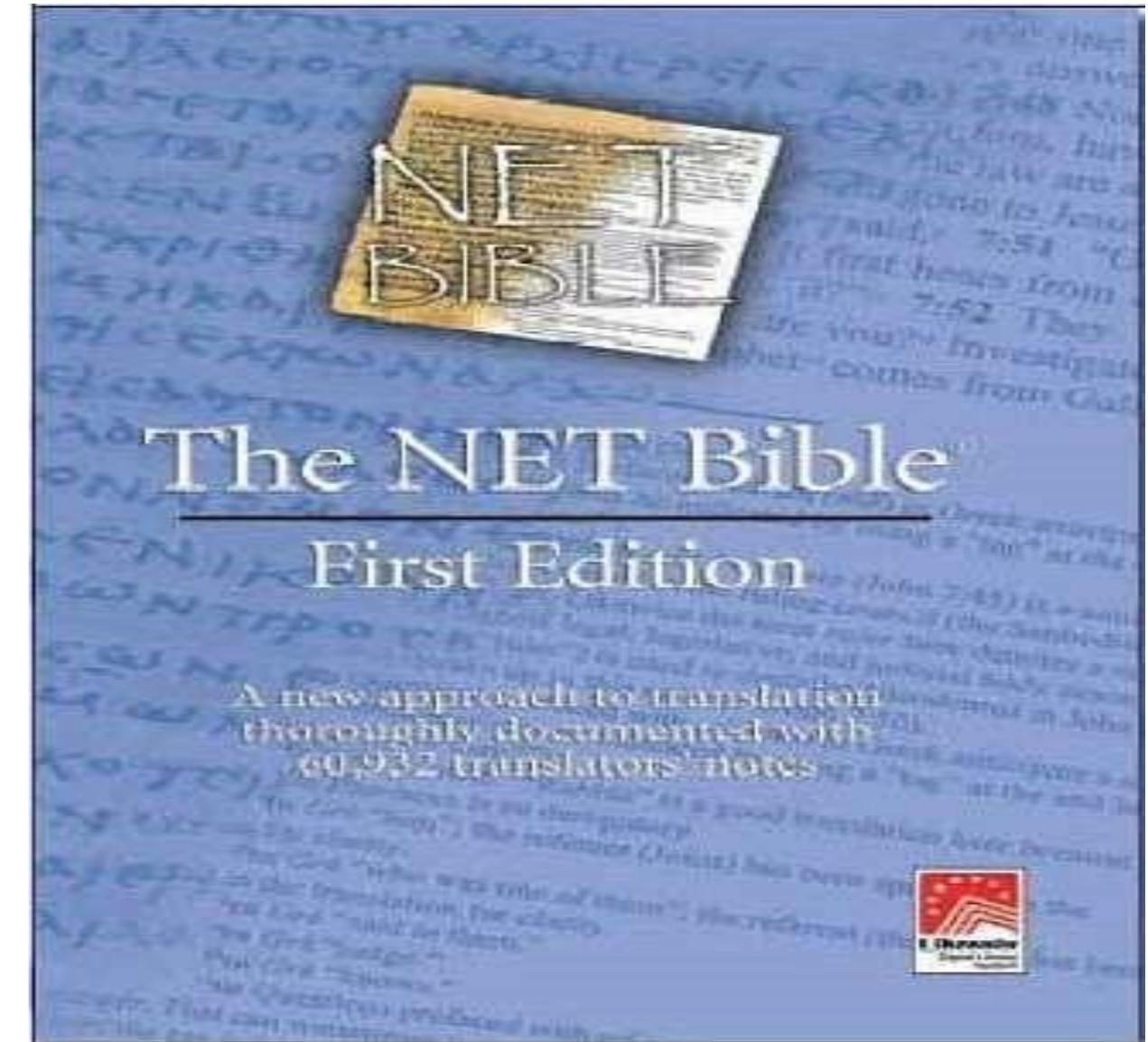
“RSV”, “NRSV”, “NIV” እና “NLT” ቴርጉምዎች ወሰጥ ይጠቀል::



□ አጥቃላ አካወስለንስ

(Optimal Equivalence)

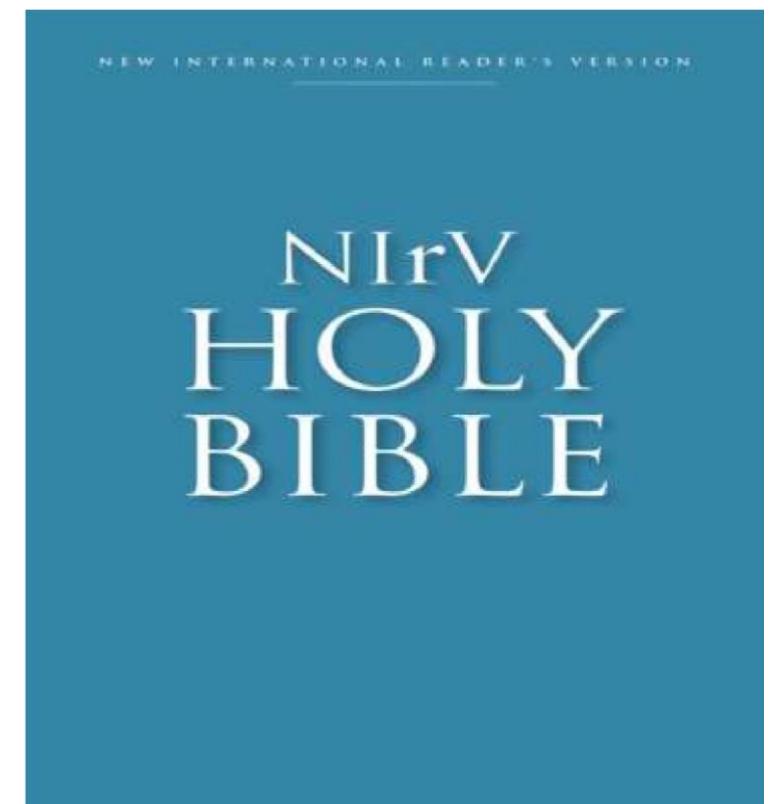
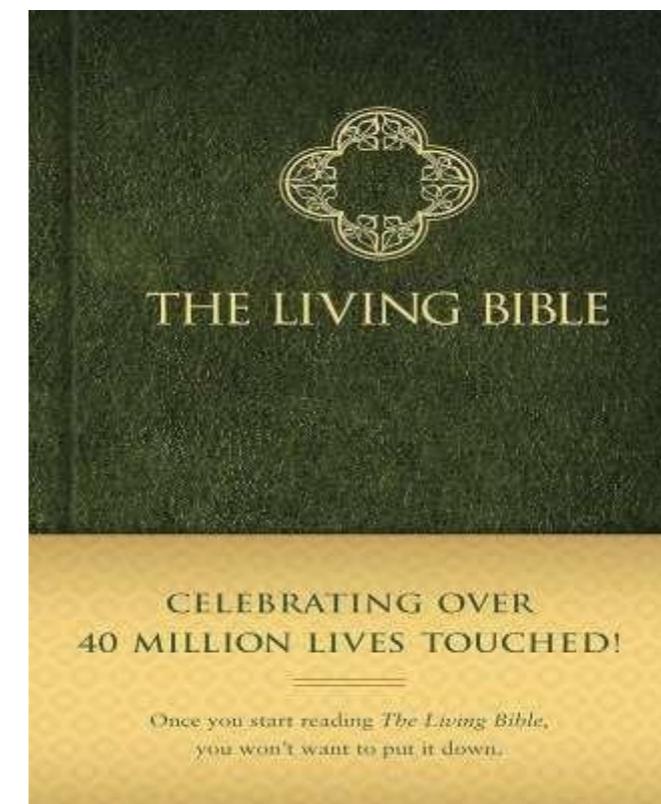
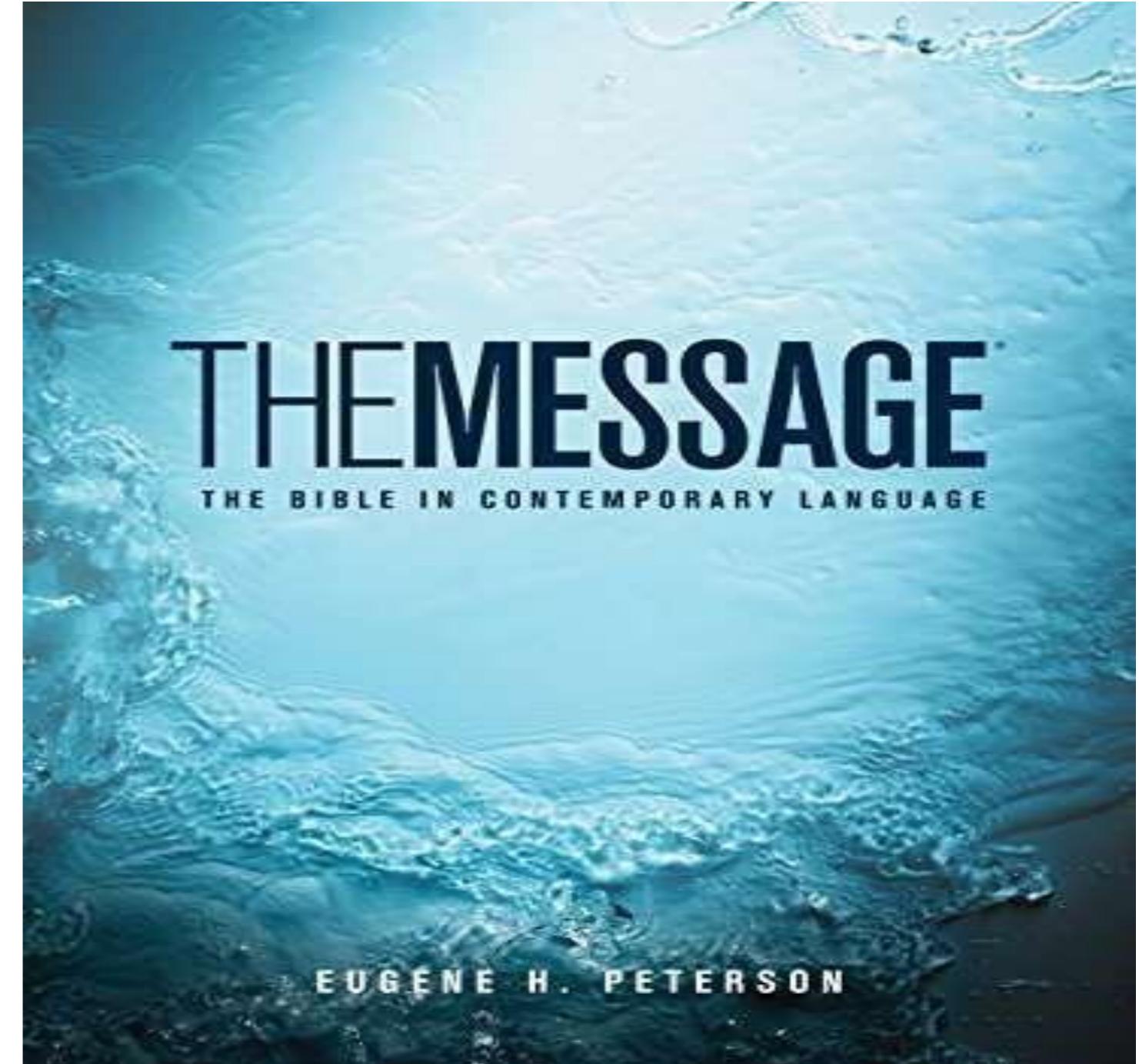
- አጥቃላ አካወስለንስ በ ቅል-ቦቃል ትርጉም እና
በደረሰማኑ አካወስለንስ መሆኑ ላይ የሚገኘ ነው::
- ይህም ቅል-ቦቃል ትርጉም መጠቀም ከተቻለ እንዲሁም
የደረሰማኑ አካወስለንስ መጠቀም ከሰራተኞች
እንጠቀማለን::
- እንዲገድ ገዢ የቅል-ቦቃል ትርጉም ለመረዳት ከባድ የሆነ
እንዲሁም የደረሰማኑ አካወስለንስ የተሰተከለ
አቀማመጥ ያለው ለመሳል ይችላል:: እነዚህ
የሚያስተርቁሉን ነው::
- “HCSB” እና “NET” ትርጉምች ይጠቀሳሉ::



□ ፖርፍዬ

(Paraphrase)

- ፖርፍዬ ትርጉም አይደለም:: የቻ ነው::
- ከምንባው ጥሃና የተለየ ቅል ይጠቀማል::
- ፖርፍዬ በደንብ የተበረሩ:: አጠር ያለ ቅለት
የሚጠቀም በመስራም የምንባው ጥሃናን መልዕክት
የሚያጠሩ የጽሁፍ አይነት ነው::
- በዚህ የተርጉም አይነት በጣም የሚታወቁው "THE
MESSAGE" በመበል ይታወቁል::
- "The living bible", "The Message", "NIRV" ትርጉምና
ይከተሉል::

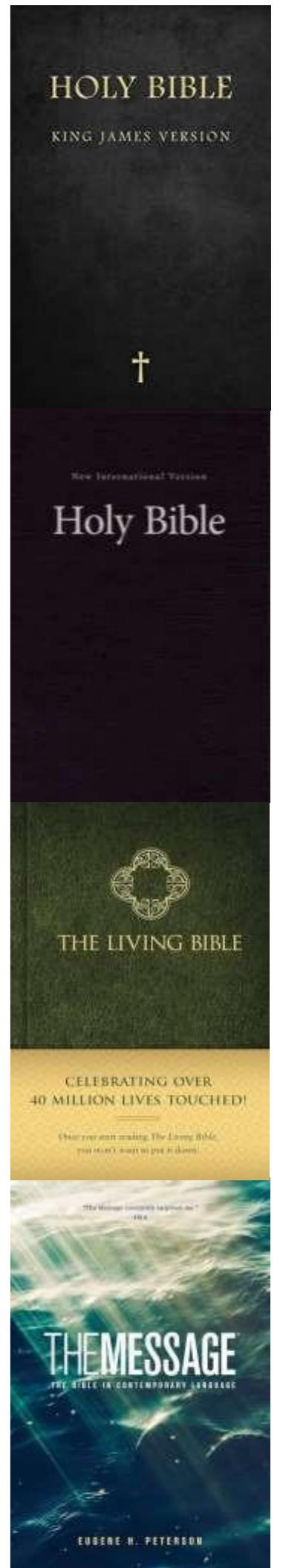


❑ የተኞችን ትንጋፍ

ደኅለድ?

(Which one should we use?)

- አንድ የተርጋም አይነት ባቃ አለመጣዎች::
- የተለያዩ የተርጋም አይነቶችን መጠቀም ለተሳላ እውቀት አስተዋዕለ አለው::
- ፖሮፋሽን የተባለውን የተርጋም አይነት አለመጣዎች::
 - ✓ ጥዣናይቶም የጥንቃቄዎች የተለ ቅልት ስለሚጠቀም የጥንቃቄን መልዕክት ለያጠሩ ይችላል::



ቍል በቍል ተርጋም

ዲደናማካ አከዋኩለንስ አጥቃማል አከዋኩለንስ

ፖርቀናነ

ከምንጫ ድህን ገዢ ተመሳሳይ
ቍሉት ይጠቀማል::

ከምንጫ ድህን አጠር የለ ቁላት
የጠቀማል::

ጥሩውን ምንጻ ይጠቀማል::

ከምንጫ ድህን የተለየ ቁላት
የጠቀማል::

የምንጻ ድህኑን መልዕክት
የጠብቃል::

የምንጻ ድህኑን መልዕክት
በተችለ መጠን ይጠብቃል::

ከሁለቱ ምንጻ ድህኑን
በተከከል የተረገጋመውን ይዘ
የቀጥል::

የምንጻ ድህኑን መልዕክት
አይጠብቃም::

የቍል በቍል ተርጋም ሲለሆነ
አንዳንዶ ሲተረገግም ተርጋሙን
ለያጠ ይችላል የሚሉ አስተሳሰቦች
እሉ::

በምንጻ ድህኑ ወሰጥ የለታን
በሀላዊ እና ታሪክዋ ለማድች
የሳያል::

ምን ሲሆን ቁል በቍል፣ ቁን
ሲሆን ደደናማካ አከዋኩለንስ
አንድማሆን መገመት
የዳግታል::

አጠር አጠር የለ ቁላትን
ስለሚጠቀም በደንብ የተብራራ
በመስልም የምንጻ ድህኑን
መልዕክት የሚያጠኑ ነው::

“Be careful for nothing; but in
everything by prayer and supplication
With thanksgiving let your requests
be made known unto God.”

Philippians 4:6 in KJV

“Do not be anxious about anything,
but in everything, by prayer and
petition, with thanksgiving,
Present your requests to God.”

Philippians 4:6 in NIV

“Don’t worry about anything;
instead, pray about everything.
Tell God what you need, and
thank him for all he has done.”

Philippians 4:6 in NLT

“Don’t fret or worry. Instead of
worrying, pray. Let petitions and
praises shape your worries into
prayers, letting God know your
concerns.” *Philippians 4:6 in the
Message bible*

□ በተርጉም ሌዩ የሚለሰ ትኩቶች

(*Critics of modes of Translation*)

- ቁል በቁል ተርጉም (Literal translation)
 - “የእግዥ አገልግሎት ቁልን ከስዕች ይህንንም::”
- ዓይነማሪ አ.ከ.ዋሳለንስ (Dynamic equivalence)
 - “ምንጭ ደህን ላይ ያለውን ቁል-በቁል ስለማይረተገኘም ፈን አይነት ጥሩት እንደጠቀ አይታውቆም::”
- አጥቃማል አ.ከ.ዋሳለንስ (Optimal equivalence)
 - “የት በታ ላይ ቁል-በቁል፣ የተኞች በታ ላይ ደግሞ ዓይነማሪ ተመሳሳይ?”
- ፖሮፎር ተርጉም (Paraphrase)
 - “እጠር እጠር ያሉ ቁልቱን ስለማጠቀም በደንብ የተበራራ በመስልም የምንጭ ደህኑን መልዕክት የሚያጠቀ ነው::”

